

Государственное образовательное учреждение
«Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»
Кафедра иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ
И.о. декана филологического факультета



доцент Кривошапова Н.В.

2018г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Учебной ДИСЦИПЛИНЫ

ФТД.2 «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК: ДЕЛОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ»

Направление подготовки

23.04.03 «Эксплуатация транспортно- технологических машин и комплексов»

Магистерская программа

«Эксплуатация транспортно- технологических машин и комплексов (по отраслям)»

**Квалификация (степень) выпускника
Магистр**

**Форма обучения
Очная**

Для 2017 года набора

Тирасполь 2018г.

Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык: Деловая коммуникация»
/сост. Душкова А.М.– Тирасполь: ГОУ ПГУ, 2018. – 14 с.

Рабочая программа предназначена для преподавания дисциплины факультативной части студентам очной формы обучения по направлению подготовки 2.23.04.03 ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЕ МАШИНЫ И ОБОРУДОВАНИЕ, по магистерской программе «Эксплуатация транспортно- технологических машин и комплексов (по отраслям)», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 21 ноября 2014 г. № 1489.

Составитель



/Душкова А.М. ,преподаватель/

Душкова А.М., 2018
ГОУ ПГУ, 2018

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Курс «Иностранный язык: Деловая коммуникация» рассчитан на студентов направления «Эксплуатация транспортно-технологических машин и комплексов», обучающихся на технических факультетах неязыковых вузов.

Целью учебной дисциплины для магистрантов является приобретение дальнейшего развития коммуникативной профессиональной компетенции, и формировании общекультурных, социально-личностных и общенаучных компетенций. Изучение дисциплины в магистратуре направлено на развитие и совершенствование общекультурных и профессиональных компетенций, полученных в бакалавриате, владение которыми обеспечивает эффективную деятельность на иностранном языке в различных ситуациях делового и научно-профессионального общения.

Курс предусматривает решение **следующих задач:**

- создание у студентов общего представления о профессиональной деятельности по переводу научно-технических текстов. Формирование понятия о структуре и взаимодействии видов переводческой деятельности в рамках работы над переводческим проектом в сфере науки и техники.
- ознакомление студентов с особенностями видов деятельности, сопутствующих выполнению переводческих задач.
- формирование у студентов понятия о научном тексте и общего представления о структурных особенностях научно-технических текстовых документов.
- ознакомление студентов со стилистическими особенностями научно-технических текстовых документов.
- освоение студентами лексико-грамматических особенностей научного текста и формирование у студентов навыков использования переводческих средств при работе с научно-техническими текстами.
- создание у студентов общего представления о системе международной, региональной и национальной научно-технической документации и функциях основных видов документов в системе научного и промышленного взаимодействия.
- ознакомление студентов с функциональными, структурными и стилистическими особенностями базовых видов документов, таких как различные виды научных работ, инструкции, контрактные документы с предметом в виде научно-технического оборудования, стандарты и патенты.
- создание у студентов общего представления о структуре инженерно-технической документации и основных документах конструкторской документации.
- формирование понятия об основных технологиях и программном обеспечении при работе с текстовым, графическим, чертежным материалом.
- освоение студентами приемов перевода и редактирования научно-технических текстов.
- освоение студентами приемов перевода базовых видов документов на материале оригинальных текстов научно-технических документов с обсуждением основных приемов и процедур, необходимых к соблюдению при переводе данных видов документов.
- освоение приемов перевода оригинальных фрагментов чертежных материалов с обсуждением особенностей перевода данного вида документов.

Современный уровень инженерного труда требует хорошего знания иностранного языка и умения использовать средства иностранного языка в своей профессиональной и

практической деятельности. Курс «Иностранный язык: Перевод технических текстов» относится к тем дисциплинам, которые закладывают основу для последующего самообразования с целью формирования высококультурной и конкурентно - способной личности.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина относится к циклу факультативных дисциплин ФТД.2

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

Курс «Иностранный язык: Деловая коммуникация» входит в факультативную часть дисциплин и включает в себя следующие аспекты: «Перевод научно-популярной литературы», «Перевод технической литературы», «Перевод инструкций», «Перевод контрактных документов».

Данному курсу предшествуют такая дисциплина, как: «Практический курс иностранного языка (английский язык)». Данный курс является завершающим, так как преподается на втором курсе магистратуры.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций: ОПК

-3. Расшифровка компетенций дана в следующих таблице:

Таблица 1 – Формулировка компетенции для направления «ЭКСПЛУАТАЦИЯ ТРАНСПОРТНО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКИХ МАШИН И КОМПЛЕКСОВ».

Код компетенции	Формулировка компетенции
ОПК-3	способностью использовать иностранный язык в профессиональной сфере

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

3.1. Знать:

- грамматику и орфографию иностранного языка
- особенности видов деятельности, сопутствующих выполнению переводческих задач, и принципы организации перевода в сфере науки и техники;
- функциональные, структурные и стилистические особенности базовых видов документов, таких как различные виды научных работ;
- систему и структуру языка науки и техники; слова и выражения в рамках дисциплины;
- наиболее авторитетные словари, справочно-информационные базы, электронные ресурсы по тематике курса и уметь работать с ними.

3.2. Владеть:

- навыками чтения, перевода и разговорного иностранного языка;
- техникой запоминания новых лексических единиц для пополнения словарного запаса.
- методом осуществления анализа научно-технических текстов;
- приемами перевода и редактирования научно-технических текстов;
- основными технологиями использования программного обеспечения при работе с текстовыми, графическими и чертежными материалами.
- приемами перевода сложных синтаксических конструкций;
- приемами перевода научно-технических текстов различных видов и различной направленности.

3.3. Уметь:

- читать, переводить со словарем, говорить на иностранном языке
- решать переводческие задачи и осуществлять переводы в сфере науки и техники;

- осуществлять виды переводческой деятельности в рамках работы над переводческим проектом в сфере науки и техники;
- проводить предпереводческий анализ научно-технических текстов;
- осуществлять перевод текстов научно-технической направленности;
- осуществлять редактирование текстов научно-технической направленности;
- догадываться о смысле, выраженном имплицитно и о значении незнакомых слов по контексту;
- анализировать и обобщать информацию.

Рабочая программа учебной дисциплины рассчитана на 36 часов аудиторных занятий, из них 36 часа отводится на лабораторные работы.

С целью систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений в рабочей программе учебной дисциплины предусмотрена самостоятельная работа студентов. Внеаудиторная самостоятельная работа студентов – 36 часов. На контроль – 36 часов.

Для проверки знаний студентов в рабочей программе указаны по окончании изучения каких разделов следует проводить рубежный контроль. Учебная дисциплина изучается 3 семестр и заканчивается аттестацией студентов в форме экзамена.

К моменту начала изучения дисциплины «Деловая коммуникация» студент должен **знать**:

- морфологические, синтаксические особенности и закономерности развития английского языка;
- морфологические, синтаксические особенности и закономерности развития русского языка (с целью сопоставления с изучаемым (английским) языком);
- категории различных частей речи в русском и английском языках, грамматические формы и их значения;
- сложные синтаксические структуры английского языка.

Обучающийся должен **владеть**:

- приемами анализа и синтеза, в том числе ситуационного и комплексного анализа;
- навыками редактирования, форматирования текста.
- основами современной информационной и библиографической культуры, навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Обучающийся должен **уметь**:

- переводить с английского языка на русский и с русского языка на английский тексты общей направленности;
- переводить с английского языка на русский и с русского языка на английский сложные синтаксические структуры;
- пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
- улавливать общий смысл из контекста и распознавать содержание высказывания;
- работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;
- работать с основными машинными переводческими программами.

4. Структура и содержание дисциплины (модуля)

4.1. Распределение трудоемкости в часах по видам аудиторной и самостоятельной работы студента по семестрам

Семестр	Количество часов					Самост. Работа	Форма итогового контроля
	Трудоемкость з.е./часы	В том числе					
		Аудиторных					
		Всего	Лекции	Лаб. раб.	Практич. занятия		
3	2/72	36			36	36	
Итого	2/72	36			36	36	зачет

4.2. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины

№ п/п	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа (СР)
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Вводный курс	10	-	4	-	6
2	Формы организации бизнеса. Визит зарубежного партнёра. В командировку.	14	-	8	-	6
3	Специфика составления документов. Контракт.	14	-	8	-	6
4	Постройство на работу. Анкеты. Резюме.	10	-	4	-	6
5	Сопоставление профессионального и непрофессионального переводов. Защита прав потребителя.	10	-	4	-	6
6	Особенности структуры и перевода делового письма.	14	-	8	-	6
Итого		<u>2/72</u>	-	36	-	36

4.3. Тематический план по видам учебной деятельности

Лекции не предусмотрены

Практические занятия

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема занятия	Учебно-наглядные Пособия
1	2	3	4	5
1	1	0.06/2	Introduction. Some interesting facts about the biography. Grammar: Word-order. Noun. Article.	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.

2	1	0.06/2	My University studying. США (общие сведения, политико-административное устройство) Grammar: Adjectives. Adverbs.	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
3	2	0.06/2	The visit of a foreign partner. (встреча в аэропорту, знакомство) Великобритания (общие сведения, политико-административное устройство) Grammar: Numerals, Adjectives.	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
4	2	0.06/2	Forms of business cooperation. Канада (общие сведения, политико-административное устройство) Grammar: Pronouns. Prepositions.	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
5	2	0.06/2	Everyday life and service Австралия (общие сведения, политико-административное устройство) Grammar: Modal verbs.	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
6	2	0.06/2	Occupations. (профессии, приветствия, благодарности, прощание, формы обращения). Grammar: Passive voice	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
7	3	0.06/2	Job hunting. Театры и развлечения в Англии Grammar: Present Simple	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
8	3	0.06/2	Resume (анкета, сопроводительное письмо, резюме и CV, благодарственное письмо) Биржа труда Grammar: regular and irregular verbs. Past Simple	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
9	3	0.06/2	Wholesaling and retailing. Дух организации.	Богацкий

			Способы организации бизнеса. Здравоохранение. У врача. Grammar: Continuous Tenses	И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
10	3	0.06/2	Interview (советы, рекомендации, форма одежды, темп и тембр речи, наиболее часто встречаемые вопросы при собеседовании) Факс, электронная почта. Grammar: Perfect Tenses	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
11	4	0.06/2	Business papers. Contract. (заказ, подтверждение и отклонение заказов.) Письмо-рекламация и ответ на него. Grammar: Perfect Continuous Tenses	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
12	4	0.06/2	Специфика составления документов. Основные сокращения в деловой корреспонденции. Worse things happen... (претензии и жалобы, недопоставка, повреждения, нарушение условий контракта) Grammar: Revision: Tenses	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
13	5	0.06/2	Preparation to leave for home. (изменение заказа, сборы домой, магазины). Малый бизнес в США. Grammar: Sequence of Tenses.	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
14	5	0.06/2	Money, Money, Money... (формы оплаты, денежные средства, валюты) Деньги и чеки в Англии и США. Интервью с мультимиллионером Grammar: Gerund	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
15	6	0.06/2	Различия между английским и американским вариантами английского языка. (различия в терминологии) S-корпорация – не всегда лучший выбор.	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс

			Grammar: Infinitive	английского языка.
16	6		Banks (о системе кредитных карточек) Bank of London. Grammar: Participles	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
17	6		At the company office. (знакомство с фирмой, обсуждение планов дальнейшей работы) Внешняя торговля Grammar: Conditionals	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
18	6		Agreement. (отзыв заказа, изменение условий, поглощение фирмы) Защита прав потребителя. Grammar: Revision	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
Итого		1/36		

Самостоятельная работа студента

Раздел Дисциплины	№ п/п	Тема и вид СРС	Трудоемкость (в часах)
Раздел 1	1	Тема: «English as a world language» СРС1: Доклад/реферат	6
Раздел 2	2	Тема: «Tiraspol as a center of business of Pridnestrovie» СРС2: Пересказ	4
	3	Тема: «Modern business strategies in our republic» СРС3: Реферат	4
Раздел 3	4	Тема: «Contract» СРС4: Доклад.	4
Раздел 4	5	Тема: «Money and checks in the USA and Great Britain» СРС5: Доклад	4
	6	Тема: «The World of Communications» - СРС6: Пересказ	4
Раздел 5	7	Тема: «Job Interview» СРС7: Реферат	4
	8	- Тема: «Employee & Employer» - СРС8: Доклад	6
Итого			36

5. Примерная тематика курсовых проектов (работ)

Курсовых работ не предусмотрено.

6. Образовательные технологии

Семестр	Вид занятия (ПР)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
3	ПР	- Технология коммуникативного обучения. - Технология тестирования. - Информационно-коммуникационные технологии. - Проектная технология. - Технология обучения в сотрудничестве.	20 10 20 10 10

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Включены в ФОС дисциплины.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

8.1. Основная литература

1. I.P. Agabekyan «Английский для технических ВУЗов», Rostov-on-Don, 2002.
2. T.V. Smirnova 'English for Computer Science Students', 2004.
3. B.N.Klimzo «Ремесло технического переводчика», М.,2006.
4. A.Y. Kovalenko «Общий курс научно-технического перевода», Kyiv, 2004.

8.2. Дополнительная литература

1. I.V. Orlovskaya “Учебник английского языка для технических вузов” М.,1981.
2. D. Arakin, Z.S Vigodskaya, N.N. Ilina “English – Russian Dictionary” М., 1992.

8.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

- методические разработки и основная литература в электронном варианте;
- проектор.

8.4. Методические указания и материалы по видам занятий.

Приведены в УМКД.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

Для освоения дисциплины необходимы аудиторные классы.

10. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины:

Студент должен обладать способностью читать и переводить иноязычные тексты по профессиональной тематике. Соответственно, курс иностранного языка, в первую очередь, направлен на развитие умений и навыков чтения и перевода письменной речи на профессионально-ориентированные темы на базе изучения аутентичных иноязычных

материалов, языковых особенностей иностранных материалов (профессиональной лексики, фразеологии, синтаксиса и стиля), а также принципов и техники перевода подобных материалов.

В рамках курса в определенной последовательности отрабатываются навыки письменного перевода письменного текста (зрительно-письменный перевод) и устного перевода письменного текста (зрительно-устный перевод), затем вводятся элементы и постепенно и отрабатываются навыки устного перевода на слух (односторонний и двусторонний перевод с элементами абзацно-фразового и последовательного перевода).

Каждый урок начинается с поурочного словаря на английском и русском языках. Терминология урока задает психологическую установку по данной теме на несколько учебных часов и на самостоятельную работу.

В ходе подготовки и во время занятия рекомендуется следующая последовательность работы. Во время подготовки к занятию обучающийся должен выучить заданную терминологию, выполнить упражнения и перевод. Работу в классе целесообразно начинать с подготовительных упражнений (перевод словосочетаний, предложений и небольших текстов на заданную лексику и грамматику), после чего прорабатывается основной текст урока с учетом даваемых рекомендаций. Затем можно переходить к выполнению упражнений урока и упражнений, подготовленных преподавателем для закрепления материала урока.

При подготовке к занятиям преподаватель должен позаботиться об иллюстративном материале и технических средствах обучения заблаговременно. Иллюстративный материал, аудио- и видеозаписи можно использовать для закрепления, повторения и введения нового материала и для проверки знания и усвоения терминологии, фактического материала или процесса, для контроля качества подготовки домашних заданий.

Домашнее задание должно включать изучение новой лексики, зрительно-письменный и зрительно-устный перевод, в сочетании с пересказом текста и выполнением определенных упражнений. Изучение каждой темы должно заканчиваться письменной контрольной работой или переводом со словарем 1200--1500 знаков за 45 мин. или сообщением по данной теме на языке с переводом.

Методика работы с текстами и упражнениями вытекает из формулировки заданий к этим текстам и упражнениям.

Предложенные методические рекомендации носят рекомендательный характер. Преподаватель должен исходить из конкретной обстановки, учитывать уровень языковой подготовки студентов. Широкое использование технических средств обучения позволяет

добиваться оптимальной интенсификации учебного процесса и достигать необходимой эффективности в обучении студентов и приобретении ими необходимых переводческих навыков и умений.

Составитель, преподаватель



Душкова А.М.

Рабочая учебная программа рассмотрена методической комиссией инженерно-технического института протокол №/от «11» 09 2018г. и признана соответствующей требованиям Федерального Государственного образовательного стандарта и учебного плана по направлению подготовки 2.23.04.03 «ЭКСПЛУАТАЦИЯ ТРАНСПОРТНО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКИХ МАШИН И КОМПЛЕКСОВ».

Председатель МК ИТИ



Андрианова Е.И.

Согласовано (в том случае, если дисциплина читается для сторонней кафедры):

Зав. кафедрой МТО, доцент



Бурменко Ф.Ю.

Зав. обслуживающей кафедры, ст. преп.



Якубовская А.А.

ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ

Курс 2

Семестр 3

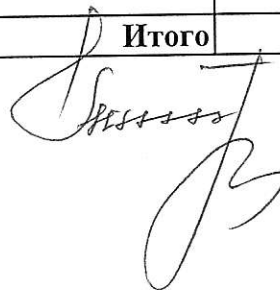
Группа ИТ17ДР68Эк

Преподаватель – Душкова А.М.

Кафедра иностранных языков.

Наименование дисциплины/курса	Уровень образования (бакалавриат, специалитет, магистратура)	Статус дисциплины в учебном плане (А, Б, В)	Количество зачетных единиц	
Иностранный язык	магистратура	Б	2	
СМЕЖНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ ПО УЧЕБНОМУ ПЛАНУ:				
БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ (проверка знаний и умений по дисциплине)				
Тема, задание или мероприятие текущего контроля	Виды текущей аттестации	Аудиторная или внеаудиторная	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Посещение занятий		Аудиторная	-	-
1-ый календарный модуль	Тест, ПЗ	Аудиторная	10	20
2-ый календарный модуль	Тест, ПЗ	Аудиторная	10	20
Лабораторные работы		Аудиторная	-	-
Практические занятия/ Семинары		Аудиторная	30	60
Итого			50	100
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ				
Тема, задание или мероприятие дополнительного контроля	Виды текущей аттестации	Аудиторная или внеаудиторная	Минимальное количество баллов	Максимальное количество Баллов
Посещение занятий		Аудиторная	-	-
1-ый календарный модуль	Тест, ПЗ	Аудиторная	5	10
2-ый календарный модуль	Тест, ПЗ	Аудиторная	5	10
Лабораторные работы		Аудиторная	-	-
Практические занятия/Семинары		Аудиторная	15	30
Итого			25	50

Составитель, преподаватель



Душкова А.М.